السنة الخامسة والعشرون
جريدة حرة شرقية
مديرها ومحررها الاول
الشيخ ج. سانوا ابو نظارة
المصري
القاطن بباريس
فى شارع ريشه نمرة ٤٤

LE JOURNAL D'ABOU NADDARA
جريدة ابى نظارة

قيمة الاشتراك
فى جريدة ابي نظارة
والتودد والمنصف وعلاواتها
عن سنة واحدة
فرنك ٢٦
النقود ترسل الى مديرها رأسًا
عن يد البوسته او بحوالة تجارية

عدد ٤ باريس فى شهر رمضان المعظم سنة ١٣١٩

مولد جلالة مولانا الخليفة الاعظم
المؤيد بالسبع المثانى . السلطان الاعظم عبد الحميد خان الثاني
خلد الله ملكه . وجعل البسيطة كلها ملكه
امين

مولد افندينا . مبجل و محترم فى وادينا . فهو عند الخاص و العام عيد . مبارك سعيد . و يومه ما حدّش فى وطننا العزيز . يذكر سيرة الانكليز . و ترى جميع الشوارع و الديار . مزينة باجمل الرايات و ابهج الانوار . و ما تسمع الّا زغاريط و اصوات طبول و زمور و طبول . و دعاء للسلطان بالعز يخاطب اخف المسترابول . فانا هنا كمان . و يعت عندي الاخوان . و دلحين نقيم شعائر هذا المولد الانيس . اعظم مما سبق فى باريس . و نرقص و نغنى دور عال . نظمه شاعر زكي محمود الخصال . فاهو بلغتنا الدارجة المصرية . المألوفة لدى جميع الامم العربية . اقراوه و غنوه يا سادة . وادعوا لمولانا السلطان بالنصر و العز و السعادة :. (ابو نظارة)

ابهج الترامى . بالمولد الشاهانى

بشائر الاسعاد لاحت تزهو بمولد حامينا
والسن الافراح نادت يا الله انصرك يا افندينا

اول خليفة للاسلام بعد الفاروق سيرج عدله
ورحمته للخاص والعام كم عمّت العالم كله

افندمز شوكتلو حميد بيك حيوق يشا عمر و اقبال
شو پادشاه دوراي سديد اشبو عدالت عال العال

فى عصره الزاهى الانور قد اشرقت شمس العرفان
و ابتسم الروض الازهر و غرد الدوح فى الاغصان

فقم و شعشع افكارك يا قلب و ابهج و انفجر
و انظم فى مدحه ادراك و تمنع الفكر الانور

و انظم بدايع حلاها فى مدح مولانا السلطان
احيى الممالك وملاها بالعدل و الجود و الاحسان

يا شمس باطل الرحمن مدحك على الداعى واجب
انت الحميد نور الاعيان والعين ماتعلاش عالحاجب

كم لك مآثر و مزايا تشهد بسامى افكارك
ولك محامد وسجايا قد برهنت عن مقدارك

لو الشجر كانت اقلام برضك تقصر فى مدحه
وده مقام يلزم له كلام و شى كتير و يطول شرحه

هاتوا البشارى يا عشاق طه النبى الهادى المختار
والصحب و الآل و الاوراق مع المهاجرين و الانصار

آدى الحجاز قرب يزار بكل راحة و سهولة
بكره يد يدب كل قطار من الحديد ذى النفولة

يجري ويطوي كل بعيد كالبرق لكن فى لحظة
عفريت ولكن كله حديد والسلك ما يتركن لفظة

السلك جنبه زى ابليس لمّا يوسوس للانسان
فضلك بقى من وصف العيس يا شاعر الذوق والعرفان

مين اللى انشادى السكة !   أليس مولونا السلطان
بكره المدينة مع مكة   تصير كدا زى البستان

خدم مدى الحين و الايام   يا كهف يا ظل الخالق
هذا دعا كل الاسلام   و فى قبوله انا واثق

***

و حياة عينيك يا ابونظاره   انى نسيت كل النكات
و صبحت ارطن بعباره   منفنشة زى الشربات

لكن امرك على راسي   عمري ما اقصر فى الخدمة
يمكن عن ودك راسي   بانك همام صاحب ذمة

كلفتنى انظم ادوار   بذوق بلادنا المصرية
كالعقد فى جيد الابكار   الفاظ رشيقة و بلدية

فابهج و دندش جرنالك   واجلى رسومك واتكلم
واصحى تتحول عن عزالك   دا الضرب فى الميت يحرم

دع العذول يخضع نفسه   و يدور كدا زى المجنون
هو الذكى يخفى فضله   الا على الفر الملعون

كل البلابل يا اخونا   بكره تفرفع الميدان
و تتحول فى عرضك سمعنا   من دا الطرب بالله كمان

يا مصر ياما انغصب   اذا رايت شخص كروحر
و كل واحد يستغرب   من البوير و الا كروجر

امة قليلة مظلومة   تلت سنين وهى بتحارب
واحنا نكت فى عزومة   و نرخص النكتة فى قالب

وان قام جنع فينا اتكلم   ما نفلح الا فى ذمه
وان ارتقى والا اتقدم   نلعن ابوه ونسب امه

و بعضنا يروح البورصة   يصرف فلوسه و يفلس
وكم فضيحة وكم جرسة   واشى يقرف و ينجس

والبعض شاطر فى الموضة   يقلد الغربى فى شكله
والبعض يزخرف اودة   فيها بوفية من شان اكله

و بعضهم الفوله كتاب   يوجل الجرائد تسترجل
و البعض يؤخر عيشة صحاب   قال مدق ولكنه منقل

فى كل حارة خمارة   والا مدامة بزارية
وا قول لك ايه يا ابو نظارة   ده كل واحدله غية

كل البلاد فيها ابطال   تسعى فى تهذيب الامة
واحنا بلادنا ان دام الحال   كدا تصير زى الرمة

امتى بلادنا تعود فيها   محاسن المجد المطلوب
ويرفرف السعد عليها   فى ظل مولانا المحبوب

بركة يا ناس من دا الشدة   اللى تحار فيها الابطال
بيتها والله عقدة   وكل عقدة ولها حلال

مكتوب على راس الكتكوت   اللى عطاه شى يرضى به
واللى ما يرضاشى بالتوت   لا بد يرضى بتزابه

فالصبر من شرط الحكمة   وكل شيء ياخذ حده
وكل واحد له قسمة   وربنا ادرى بعبده

ياما تدول سادتها اقوام   من الجبابرة والقسيين
وجا الفرج خلصها قوام   من مخلب القوم الظالمين

واحنا مد منا فى اخلاص   لعرش مولانا السلطان
من دا الجراد نلقالنا خلاص   بالرغم عن انف الشيطان

فادعو جميعا يا سامعين   بالنصر والسعد الدايم
لملجا الدولة والدين   وللذكى قولوا عفارم

***

قال القارى ر عفارم واحده للذكى ماتكفيش. جاله منى الف عفارم بخشيش. لان الدور ده ودوطرب. ياما احين بنبسطوا منه اولاد العرب. اما الذكى ده شعره مليح. كلامه حلو ولفظه فصيح. كل له

FRANCE ET TURQUIE

Tout est bien qui finit bien, quand même le début aurait laissé quelque prise à la critique. Sans vouloir revenir sur un incident heureusement clos, nous nous réjouissons aujourd'hui de voir dissiper tout froissement entre la Turquie et la France. Ne semble-t-il pas que l'approche de la fête anniversaire de la naissance de S. M. I. le Sultan ait contribué à éclaircir la situation et à faire désirer aux deux peuples l'occasion de se donner une *fraternelle* accolade ?

Depuis le commencement de l'incident, nous n'avons jamais cru à un conflit entre deux Puissances dont l'amitié est séculaire et nous n'avons cessé d'admirer avec quelle sagesse, avec quel esprit de conciliation le glorieux Empereur des Ottomans s'appliquait à écarter successivement tous les obstacles qui pouvaient retarder l'entente définitive. La Sublime-Porte et le Quai-d'Orsay ont pu, cette fois encore, résoudre leur différend sans l'aide ni l'intervention d'aucune des Puissances; c'était là le point essentiel.

Les sympathies du peuple ottoman pour la France sont si vives, qu'elles ne pouvaient être ébranlées par cette passagère divergence. Quant à l'amitié des Français pour les Ottomans, elle n'a pas fléchi un seul instant : la meilleure preuve, c'est que, pendant les trois mois qu'a duré l'incident, nous avons pu, dans les banquets, fêtes et réunions auxquels nous assistions, faire l'éloge du peuple turc et de Son Auguste Souverain sans jamais être interrompu. Au contraire, les auditeurs venaient nous féliciter en disant : « Cheikh, vous pouvez affirmer à vos amis de Turquie que nous les aimons autant qu'ils nous aiment et que les discussions diplomatiques ne portent pas atteinte aux liens indissolubles de l'affection qui nous unit ».

Nous nous sommes aussi appliqué à rassurer nos confrères français et étrangers, en leur prédisant la solution prochaine de ce fâcheux dissentiment. Nos lecteurs peuvent s'en convaincre en jetant les yeux sur cette interview publiée par le journal *La Patrie* dans son numéro du 6 novembre dernier :

Nous avons demandé au Cheikh Abou Naddara de bien vouloir nous dire ce qu'il pensait du conflit franco-turc. Voici les déclarations qu'a bien voulu nous faire le patriote égyptien bien connu :

— Il m'est difficile en ce moment de me prêter à une interview. Je me trouve, en effet, dans une situation délicate, et il ne m'est pas possible de prendre parti dans l'affaire pour deux raisons principales. D'abord, parce que j'habite la France depuis vingt-quatre ans et que je suis l'hôte reconnaissant de votre pays; ensuite parce que je suis de nationalité égyptienne et que le Sultan est souverain de mon pays

Cependant, je puis vous dire que mes vœux les plus chers sont que la France reste toujours ce qu'elle a été, c'est-à-dire l'amie séculaire de l'Islam.

— Que pensez-vous du conflit qui divise en ce moment la France et la Turquie ?

— Je crois que le mot « conflit » est employé improprement; ce n'est pas d'un conflit qu'il s'agit, mais bien d'un simple différend. Votre Ministre des Affaires étrangères, M. Delcassé, a fait lui-même la distinction et vous pouvez relire le discours qu'il a prononcé avant-hier à la Chambre au cours de la discussion sur l'interpellation Sembat : jamais le mot conflit n'a été prononcé par lui. Il ne s'est servi que du terme « différend ».

La remarque était bonne à faire, car cela prouve que M. Delcassé lui-même ne considère pas la rupture avec la Sublime-Porte comme définitive.

Je vais maintenant répondre à une question. Selon moi, le différend s'apaisera rapidement, car S. M. I. le Sultan et ses ministres sont toujours animés de sentiments amicaux pour la France. J'ai pu le constater lors de mon dernier voyage à Constantinople.

Peut-être certaines puissances cherchent-elles à envenimer les choses, pensant retirer du différend un avantage appréciable, mais elles ne réussiront pas dans leurs desseins ténébreux. La France, par sa littérature, par son commerce, par son industrie et surtout par ses relations passées avec les puissances musulmanes, ne sera jamais supplantée.

Le Cheikh Abou-Naddara, en terminant, a exprimé l'espoir qu'avant peu le différend sera aplani au mieux des intérêts des deux pays en cause.

Je suis enchanté de voir mes prédictions réalisées; le soleil d'Orient a dissipé les nuages qui obscurcissaient le ciel d'Occident. Les relations diplomatiques entre la France et la Turquie sont aujourd'hui plus amicales que jamais.

A Constantinople, on comprend, une fois de plus, que la Turquie n'a pas d'amie plus sûre ni plus désintéressée que la France et que cette amitié-là vaut bien quelques sacrifices.

La fête que célèbre aujourd'hui tout l'Islam est donc une date doublement heureuse puisqu'elle annonce une nouvelle ère de prospérité et de paix pour l'Empire Ottoman, sous l'égide du Souverain habile et respecté qui préside à ses destinées

ABOU NADDARA.

Conférences et Discours du Cheikh Abou Naddara

(18me, 19me ET 20me DEPUIS JANVIER 1901).

La saison des banquets, des fêtes et des réunions a commencé et notre cher Directeur répond à tous les appels et porte aux Français le salut des Orientaux, salut parfumé d'amitié sincère pour eux et accompagné de vœux que Dieu exaucera pour la grandeur et le triomphe de la France, la nation amie.

Ses trois discours, le Cheikh Abou Naddara les a prononcés à la Confédération Littéraire et Artistique de France, présidée par M. Ribaud de Sant' Agata; à la Sportive de Paris, présidée par M. Lefaure, et à l'Athénée de France, présidée par M. Bonneval.

Nos grands confrères parisiens: *La Patrie*, *La Presse*, *La Nation*, *Le National*, *Le Public*, *Le Rappel*, *Le XIXe Siècle*, *Le Petit Caporal*, *L'Echo des Jeunes*, etc., etc., ont rendu compte de ces brillantes fêtes et ont complimenté notre Directeur.

Nous en parlerons dans notre prochain numéro. Voici en attendant le toast que le Cheikh a porté au banquet de l'Athénée :

Ce que fit Abou Naddara
Pendant ses vacances, Mesdames,
Ma Muse en vers vous le dira
Pour réjouir vos nobles âmes.

J'ai consacré tout mon été
A célébrer en poésie
Votre incomparable beauté
Et votre aimable courtoisie.

Oui, Mesdames, je suis d'avis
Que la Française, que j'admire,
Est la femme dont sont ravis
Les poètes, car elle inspire.

Nous vous chantons dans nos discours
Et levons à vous notre verre;
Vous êtes nos chères amours
Et nos beaux anges sur la terre.

يابو عبد الحميد حامي و لولى قاهرة . يكتّر لنا من دا الادوار
الزاهرة — قلت — على العين والراس يا اخواني . والان
اسمعوا مقالة بليغة المعاني وردت لي من صاحب المكتبة
الونسية . بلغاتنا الاثنين التركية و العربية

فرائض العبوديت

ميلاد سلطاننا عبد الحميد — في ذروة المجد والاقبال الكامل
نخصه يارب نصراً منك يكلؤه — مازاده آي الدعاء في الملك ترتيل

اقطار جهانده نشر لواى معارف ايله ظل ظليلنى بتون رعاياى شاهانه
لرينه بسط و تعميم ايلمسى وجود عالى ملوكانه لرينك طلوعيله افق عثمانى يى
ضيادار اغتنام اولديغى و بالخصوص خلفاى راشدين سنت جليله سنى
باهر عدل ايله احيا ايتمكله برابر حسن سيرت و سريرت سنيه ملوكانه
لريله ملوك سالفه نك ذكريني اونوتديره جق درجه ده زمانى نعم متوالية
فرسيو احاطه و بالخاصه تبعه صادقه ملوكانه لرى اهاله عميم
منعم اعظميلرى مشمول ايتمسه بولنان بدارشه نثار خلافت و
كوكب منير سلطنت ولى نعمت بى منتمز «سلطانه بى مدانى
غازى عبد الحميد خان ثانى» افندمز حضرتلرينك ولادت با سعادت
همايونلرى شو تصادف اولديغى بو روز فيروزك نيجه امثال عديده سى
ادراك بويرلرى و وجود عالمشمول و شهنشاهيلرى بو ملك
و ملته حرز حصين و حصن منيع دائم بويرلمسى دعاسنى عموم صميم
القلب مجيب الدعوات حضرتلرينه رفع و تقديم ايلرز

ادم يارب سلطانه البرايا — نشر العلم فينا والمعارف
وابده بنصرك يبقى — علينا ظله في الكون وارف

محرره معارف طبعه سى مديرى
عبد الباسط الونسى

قال القاري — دي مقالة مالهاش نظير . يستاهل صاحبها
الثنا الجميل و ملوف من الدنانير . طيب و ما عملت لنا شي
رسم على المولد السلطاني ؟ — قلت — نعم و زينت به الصفحة
الرابعة يا اخواني .

تفسير رسومات هذا العدد

صورة بلادنا الجليلة . وزينتها الجميلة . وفي وسطها
استمارة فرنساوية . نظمتها في زيارتي الاستانة العلية .
مدحاً في مولانا السلطان . وفي الامراء والاعيان . والرسم التحتاني
واضح يا اعز خلاني . رسمت فيه اصحابنا الاوروباويين . بيتهنوا احبا
هم العثمانيين . بالمولد الشاهاني الجليل . و بيدعوا لمولانا الخليفة
الاعظم بالنصر والظفر والعمر الطويل (ابو نظارة)

Vingt-cinquième Année.

Fondateur
Directeur et Rédacteur en Chef
J. SANUA ABOU NADDARA
43, Rue Richer, PARIS

Le Journal d'Abou Naddara

Toute communication et toute demande d'abonnement doivent être adressées au Directeur du Journal

DÉCEMBRE 1901

ABONNEMENTS :
Avec la Revue *Attawadod* et suppléments.... 1 an. 20f »
Abonnement simple, 1 an. 15 »

A S. M. I. LE SULTAN GHAZY ABD-UL-HAMID KHAN II

A l'occasion de l'Anniversaire de Son Auguste Naissance (28 Novembre 1901)

Hommage d'ABOU NADDARA, Chaêr-el-Molk.



SOUVENIR
DE MON VOYAGE A CONSTANTINOPLE

Dans l'Express-Orient, le 12 Août 1901

Quitte l'Egypte, chère Muse,
Et viens me rejoindre à Stamboul;
Là-bas, tout te charme et t'amuse
Et te fait oublier John Bull;

Prends avec toi ton luth, la lyre,
Pour faire entendre ton doux chant
Au Padischah qui nous inspire
Par son accueil si bienveillant.

En diverses langues tu chantes
Ce Grand Monarque Oriental,
Et par tes notes si touchantes,
Tu célèbres son cœur loyal.

Te voilà, ma Muse chérie.
Vers Yildiz, dirigeons nos pas.
Sois souriante, je t'en prie.
De ta tristesse, il n'en faut pas.

A Yildiz, 26 août, jour du départ.

Daignez, Souverain glorieux,
Agréer ma reconnaissance
Pour Votre accueil si gracieux,
Pour Votre haute bienveillance
Et pour le don Impérial
A Votre serviteur loyal.

Aux grands personnages de la Cour et du Gouvernement impérial.

Votre haute sollicitude
Et votre concours influent
Sont dignes de ma gratitude
Et de mon entier dévouement.
Vivez toujours heureux, prospères!
Voilà mes vœux les plus sincères.

Au petit Abd-ul-Hamid, mon fils et mon compagnon de voyage.

Voyons. Que pense ta Musette
De ton voyage et ton succès?
Elle en est fière, la coquette!
Dis-le moi, mais en vers français.
Courage! Pouvu que ça rime,
Ta Musette aura mon estime.

Voici littéralement sa réponse.

Du voyage, je suis content,
Car j'ai vu deux fois le Sultan.
Son éloge n'est plus à faire :
Abd-ul-Hamid a tout pour plaire.

Tous Ses soldats sont vraiment beaux;
Ils font honneur à leurs drapeaux.
Constantinople et le Bosphore,
Je les reverrais bien encore.

Les Bazars, Jardins et Palais,
Tout en eux me charme et me plait,
Bref, je suis content du voyage
Et j'offre au Sultan mon hommage.

Dans l'Express-Orient de Constantinople à Paris, le 26 août 1901.

Tandis que le train saute et roule,
Je pense au vaillant Souverain.
Aux beaux selemliks, à la foule
Qui l'acclame avec tant d'entrain.

Je pense aux soldats héroïques,
Braves défenseurs de l'Islam,
Je pense à leurs belles musiques
Jouant Sa marche et Son Salam.

Je pense aux rives du Bosphore,
Aux îles, ces nids d'amoureux.
Puisse l'Eternel, que j'adore,
Rendre ce grand Empire heureux!

J'aime les Turcs et les admire,
Car ils sont honnêtes et francs.
Leur esprit gracieux respire
De doux et nobles sentiments

Je ne dirai rien de leurs femmes,
Car on n'aperçoit que leurs yeux.
Mais ces beaux yeux charment les
Par leurs regards délicieux. [âmes

Constantinople! Adieu, ma chère!
Je me dirige vers Paris
Pour célébrer l'anniversaire
Du Padischah que je chéris,

D'Abd-ul-Hamid, le Magnanime,
Le Bon, le Juste, le Clément.
Vive le Khaliphe sublime!
Vive le glorieux Sultan!

A notre déjeuner égyptien à Paris, le 1er septembre.

Du siège de la seigneurie
Où règne la félicité
De Constantinople, patrie
Du Sultan, je suis enchanté

Beaux le ciel, le soleil, la lune!
Tout, en Turquie, est rayonnant!
Jolie et charmante la Brune,
Fier et superbe l'Ottoman.

A Stamboul, ville souveraine,
Dans ce terrestre paradis,
J'ai passé plus d'une semaine,
Puisque j'y fus deux vendredis.

Tout ce bon peuple aime la France
Pour sa vertu, pour son honneur,
Il fait des vœux pour sa puissance:
Le Musulman a si bon cœur.

Chers Messieurs, Dames ravissantes,
Qui rendez ce banquet charmant,
Levez haut vos coupes brillantes
Et criez : « Vive le Sultan!... »

Le Cheikh J. SANUA ABOU NADDARA,
Chaêr-el-Molk.



Les Européens félicitent les Ottomans de l'Anniversaire de la naissance de leur Auguste Souverain, et souhaitent à Sa Majesté Impériale longue vie et règne glorieux.

The Europeans congratulate the Ottomans on the birth day of their August Sovereign and wish His Emperial Majesty long life and glorious reign.

PARIS. IMP. G. LEFEBVRE, 5 & 7, RUE CLAUDE VELLEFAUX.

Le Gérant : G. Lefebvre.

T. S. V. P.